

ОБРАЗНАЯ И ЦЕННОСТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩИЕ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Ситникова Д. Ю.
Заглядкина Т. Я.

Статья посвящена сравнению концепта «Деньги» в сознании представителей немецкой и русской лингвокультур. Для исследования ценностной составляющей концепта было отобрано 200 фразеологических единиц в немецких и русских лексикографических источниках, и представлен анализ их фреймовых моделей. В статье приведены также данные ассоциативного опроса, отражающие настоящее представление о деньгах в обеих лингвокультурах.

Ключевые слова: ядро концепта; деньги; ассоциативный опрос; фреймовая модель концепта, когнитивная лингвистика.

This article explores the concept of “Money” in the consciousness of German and Russian people. We selected 170 idioms from German and Russian lexicographic resources to study the value based aspect of the “Money” concept and made an attempt to describe its frame models. In this article results are presented from the associative survey, that gives an insight into the contemporary vision of money among Germans and Russians.

Key words: kernel of concept; money; associative survey; frame model of concept, cognitive linguistics.

Концепт как операционная единица мысли, и единица национального менталитета занимает одно из приоритетных мест в исследованиях когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Жизнь современного человека немыслима без денег, именно поэтому по мнению Ю.С.Степанова концепт «деньги» является базовым концептом, участвующим в категоризации современного мира [5].

Концепт – это сложное ментальное образование, имеющее многослойную структуру и предполагающее наличие ядра, базовых слоев, периферии. «С одной стороны в него входит то, что является содержанием понятия, с другой — то, что делает концепт явлением культуры: этимология, ассоциативный ряд, оценки и коннотации...» [4].

Наиболее всеобъемлющий подход к структуре концепта предложен в диссертационной работе И.В.Конновой, где структура лингвокультурного концепта включает образную, ассоциативную, понятийную, ценностную, этимологическую и историческую составляющие [2]. В настоящей статье мы частично рассмотрим образную составляющую концепта деньги, а также его ассоциативную и ценностную стороны.

Обратимся к ценностной составляющей концепта деньги. Нами было рассмотрено 200 паремий на русском и немецком языке, связанных с деньгами. Материал для данного исследования был отобран из немецких и русских фразеологических словарей. Для моделирования данной составляющей был использован фреймовый анализ концепта, с помощью которого фреймы как единицы знаний организуют концептуальные системы, содержащие данные о существенном и типичном для этого концепта в рамках данной языковой культуры [1, с.19]. Для обеих языковых культур целесообразно выделить три основных фрейма: **1. «Деньги и их характеристика», 2. «Деньги и человек» и 3. «Деньги как мера ценности».** В рамках фрейма существуют слоты, его структурные элементы, которые во многом совпадают для русских и немцев.

В ходе исследования было установлено, что первый фрейм «**Деньги и их характеристика**» занимает 37% среди немецких фразеологизмов и 16% среди русских:

Слот-1: «Деньги могут все», занимает наибольшую часть немецких паремий и отражает идею о том, что деньги играют самую значительную роль. *Geld ist alles* (деньги – все), *Geld spielt überall erste Violine* (деньги везде играют первую скрипку), *alles dreht sich um Geld* (все вращается вокруг денег), *Geld ist Leben* (деньги – жизнь). Они лечат (*Geld ist ein guter Doctor* (деньги – хороший доктор); *Geld ist ein Pflaster für alle Schäden* (деньги – лекарство от всех болезней), открывают новые возможности (*Geld öffnet alle Türen* (деньги открывают все двери), они правят миром и способны сделать глупого умным (*hast du Geld, so hast du Welt* (у кого деньги, тот правит миром); *Geld genug macht dumme Leute klug* (денег достаточно, чтобы сделать глупого умным). В русских пословицах определяется та же мысль, однако встречается уже значительно реже (*денежка дорожку прокладывает; стоит крикнуть, да денежкой брякнуть – все будет; были бы деньги и за умного сочтут*).

Слот-2: «Деньги – сплошные заботы», встречается одинаково часто в русских и немецких фразеологизмах и выражен почти одинаково: больше денег – больше хлопот – *je mehr Geld, je große Sorge*; без денег сон крепче – *ohne Geld, ohne Furcht*.

Следует отметить, что существуют слоты, типичные только для одной из языковых культур. Так, например, **слот-3 «Деньги достаются тяжело, но тратятся с легкостью»** находит отражение только в русских паремиях: *деньги что вода; кровные деньги; деньги под ногами не валяются; денежки труд любят*. Точно также **слот-4 «Деньги – не самое важное в жизни»** представлен исключительно в русских пословицах: *не в деньгах счастье; здоровье дороже денег; уговор дороже денег; на деньги ума не купишь*.

Фрейм №2 «**Деньги и человек**» занимает в структуре немецкого концепта деньги 26%, а среди русских фразеологизмов 31%.

Слот-1: «У человека много денег и он умеет их зарабатывать» отражено в обеих лингвокультурах самыми различными способами: *денег куры не клюют; грести деньги лопатой; мерить деньги четвериками – das Geld mit Scheffeln messen*; чемодан с деньгами; *Geld wie Dreck/Heu haben* (иметь денег как грязи);; *das (große) Geld machen* – делать деньги.

Слот-2: «Человек легко расстается с деньгами»: *просвистеть деньги*(прост.); *сорить деньгами; das Geld (mit beiden Händen) auf die Straße bringen* (выбрасывать деньги на улицу); *sein/das Geld zum Fenster hinauswerfen* (выбрасывать деньги в окно); *das Geld auf den Kopf hauen* – просаживать деньги.

Слот-3: «Человек бережлив или жаден»: *знать цену деньгам; хранить деньги под спудом; er sitzt auf seinem Geld wie der Teufel auf der armen Seele* (он чахнет над деньгами, как дьявол над душами); *er ist dem Gelde gut* (быть жадным до денег); *am Geld hängen* (он любит деньги).

Слот-4: «У человека мало денег»: *денег кот наплакал; ни гроша за душой; Geld wie ein Frosch Haare haben* (иметь денег как лягушка волос).

Слот-5: «Чужие деньги» отражен только в немецких фразеологизмах. Несмотря на то, что в русских паремиях, связанных с понятием долг, не одобряется займ «чужих» денег, в немецких подчеркивается то, что чужие деньги не делают человека богаче, а если это долг, то его все равно придется вернуть: *fremd Geld macht nicht reich* (чужие деньги не сделают богаче); *geborgtes Geld bringt kein Glück, denn es will immer zu seinem Herrn zurück* (деньги в долг счастья не приносят, они всегда хотят к своему хозяину назад); *mit fremden Geld ist gut wirtschaften* (чужими деньгами легко распоряжаться).

И третий фрейм «**Деньги как мера ценности**» воспроизведен в таких фразах, как: *nicht mit Geld zu bezahlen* – ни за какие деньги; *ins Geld laufen/gehen* – встать в копеечку; *nicht für Geld und gute Wörter* – ни за какие деньги; *steht/die Geld/die nicht steht* денег.

В ходе исследования ассоциативной составляющей концепта «деньги» нами был проведен опрос среди представителей русской и немецкой лингвокультур, в котором участвовало 210 человек. Всех опрошенных мы разделили на три возрастные категории 16-26, 27-37, 38 лет и старше. Рассмотрим, что русскоязычное население связывает со словом «деньги». Среди первой возрастной категории наиболее частотными ассоциациями с деньгами оказались «*работа и карьера*», «*возможности*» и «*доллары*» соответственно. Молодые люди,

разумеется, связывают деньги в первую очередь с успехами в карьере и считают их средством, открывающим новые возможности и перспективы. Особый интерес в списке представляет «доллар», занимающий лидирующую позицию. Целесообразно связывать это с тем, что при слове деньги опрашиваемые актуализируют их с обозначением доллара, т.е. символом – «\$». Действительно, деньги главным образом ассоциируются именно со знаком доминирующей международной валюты и с ее визуальным образом. Реже, но все же встречались и обозначение цветов купюр и монет – «зеленый», «желтый». Концепт «денег» в этом случае становится не только совокупностью ассоциаций с жизненными реалиями, но и результатом визуального восприятия. Участники опроса в возрасте от 27 до 37 лет в основном связывают деньги с работой и возможностями. Остальные варианты сильно варьируются: для одних деньги это непременно «траты» и «покупки», для других «доходы» и «отдых», для третьих «необходимость», четвертые указывают названия различных валют. Для людей в возрасте старше 38 лет на первом месте находится «зарплата и пенсия», далее «покупки» и «богатство». Появляются новые позиции «банк» и «кошелек». Представление о деньгах среди этой категории людей более материально и связано с получением дохода и обогащением, процессом купли-продажи, хранением капитала, способами распоряжения средствами. В результате опроса мы обнаружили, что ассоциации с деньгами среди русского населения в целом положительны, наличие денежных средств приносит «удовольствие» и «счастье». Однако, около 12% всех ответов содержали в той или иной мере негативные слова: «жадный», «идол человечества». Из опрошенных 5% людей считают, что деньги – «зло», причем все они старше 38 лет. Всего несколько человек указали, что деньги – «не самое главное», «бумажки».

Опросив немецких студентов в возрасте от 16 до 26 лет, мы выяснили, что наиболее повторяющимися ассоциациями являются «reich, Reichtum», «Arbeit», «Beruf», «notwendig», «Konto», «Bank», «Wirtschaft». Анализируя ответы, нами было замечено, что деньги близко ассоциируются с концептом богатство, тем не менее они рассматриваются больше как жизненная необходимость нежели основная цель. Немецкие молодые люди часто оценивали деньги как отрицательное явление, связывая их с жадностью («Gier»), материализмом («Materialismus»), переутомлением («übermüdet»), злом («Böse»), указывая на несправедливость их распределения («ungerecht verteilt») и устанавливая, что деньги не самое важное в жизни, но нечто необходимое («nicht das wichtigste im Leben, aber notwendig»). Результаты опроса второй группы людей оказались весьма разнообразными, но во многих повторяется идея необходимости денег («braucht man», «existenziell», «lebensnotwendig»), наблюдается связь с концептами роскоши и богатства («Reichtum, «Luxus»). Люди в возрасте старше 38 лет связывали деньги со словами «nützlich» (полезный), «notwendig» (необходимый), «Geldnot» (недостаток денег), «Übel» (зло). Приблизительно 40% всех ответов содержали негативные оценки. Опрашиваемые неохотно делились ассоциациями к слову деньги, часто на подбор ассоциаций к этому слову уходило больше времени, многим было сложно назвать больше, чем две лексемы.

На основе полученных данных, можно сделать вывод о том, что в русской языковой культуре большее внимание уделяется непосредственно отношениям между человеком и деньгами, а не самой сущности денег. В немецком сознании существует конгломерат паремий, отражающий мысль о всемогуществе денег, и в том числе подчеркивается то, что они красят человека, а их отсутствие «выставляет дураком» («Wer kein Geld hat, sieht einem Narren gleich»). Результаты ассоциативного опроса подчеркивают то, что деньги у немцев нередко связаны со страхами («Angst»), в первую очередь со страхом недостатка денег («Mangel»). В русском обыденном сознании делается акцент на том, что «деньги не растут на деревьях», их трудно заработать и легко «пустить на ветер», но они далеко не всегда занимают решающую позицию. Для немцев деньги – это ресурс первой необходимости. Представителям немецкой культуры несвойственно распространяться на тему денег, т.к. они считают финансы и их к ним отношение частью интимной сферы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гурина Р. В., Соколова Е. Е. Фреймовое представление знаний: монография. М.: Народное образование, 2005. 175 с.
2. Кононова И. В. Структура и языковая репрезентация британской национальной морально-этической концептосферы (в синхронии и диахронии): дис. на соиск. уч. степ. д-ра филол. наук: 10.02.04. Санкт-Петербург: СПбГУЭФ, 2010. 361 с
3. Михельсон М.И. Ходячие и меткие слова: Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок. М.: ТЕРРА, 1994. 616 с.
4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М.: Издательство Астрель, Издательство АСТ, 2001. 624 с.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры М.: Языки русской культуры, 1997. 662 с.
6. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: ТОПИКАЛ, 1995.
7. Фреймовая структура концепта ЛЕС. URL: <https://moluch.ru/archive/24/2562/>
8. Duden, Band 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten
9. Hans Schemann« Deutsche Idiomatik». Walter de Gruyter, Berlin. 2011.
10. Lutz Röhrich «Das große Lexikon der Sprichwörtlichen Redensarten» — Verlag Herder Freiburg im Breisgau. 1991. 668 s.
11. Wander Karl Friedrich Wilhelm «Deutsches Sprichwörter Lexikon Band 1.» Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt. 1964. 1882 s.